

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES RELATIVES A LA CONTRACTACIÓ DE SERVEIS DE REVISIÓ LINGÜÍSTICA, TRADUCCIÓ I MAQUETACIÓ DE LES ICO ICS PRAXIS, MITJANÇANT ACORD MARC PER A LA SELECCIÓ DE PROVEÏDORS. .

ÍNDEX

- 1) Objecte de la licitació.
- 2) Breu descripció de les ICO ICS Praxis
- 3) Característiques de:
 - a. Revisió lingüística
 - b. Traducció
 - c. Maquetació
- 4) Requisits tècnics mínims per:
 - a. Revisió lingüística
 - b. Traducció
 - c. Maquetació
- 5) Necessitats específiques



1- Objecte de la licitació

La present licitació té per objecte la contractació dels serveis professionals externs de revisió lingüística, traducció i maquetació de les guies ICO ICS Praxis mitjançant d'un/una lingüista, traductor/a i maquetador/a externa.

Aquestes tasques hauran de ser realitzades per la mateixa persona o equip proposat en totes les ocasions (sense que aquest excedeixi de tres persones), per la necessitat de dotar de continuïtat i homogeneïtat als serveis.

Els professionals assignats al contracte hauran de tenir la següent titulació acadèmica demostrable:

- Grau, llicenciatura o equivalent en Traducció i Interpretació on almenys una de les especialitats sigui llengua castellana.
- Certificació nivell C1 de català o superior.

2- Breu descripció de les ICO ICS Praxis.

Les ICO-ICS Praxis són unes guies terapèutiques que cerquen el consens entre els professionals de l'àmbit oncològic, sempre avalat amb el màxim grau d'evidència disponible, i per tal de disposar d'una eina de decisió terapèutica que disminueixi la variabilitat i asseguri l'equitat. A la seva vegada que ajudi a assolir un lideratge clínic potent mitjançant un model basat en el consens professional i la capacitat de col·laboració entre l'ICO i l'ICS.

En l'actualitat s'estan editant aproximadament 4 a 5 guies l'any en les versions en Català i Castellà.

Com exemple poden trobar les guies publicades a:

https://ico.gencat.cat/ca/professionals/guies_i_protocols/.

3- Característiques del servei:

3.1 - Revisió Lingüística:

Aquestes guies son redactades i consensuades per diferents professionals dels diferents serveis i hospitals implicats, utilitzant els seus propis estils de redacció i terminologia pròpia, també s'utilitza el català i el castellà a la mateixa i s'han d'unificar i corregir.

3.2 – Traducció:

Un cop validada la revisió lingüística de la Guia que considerarem base s'ha de traduir al l'altre idioma de referència, que pot ser castellà o català, utilitzant sempre la mateixa terminologia i criteris de redactat perquè totes les guies tinguin una homogeneïtat lingüística.

3.3 – Maquetació

Un cop aprovades les revisions lingüístiques i traduccions es maquetarà el document seguint les *guidelines* de les ICO ICS Praxis, respectant criteris



d'accessibilitat tant al text com a les taules. S'adjunten les esmentades guidelines com a **annex núm. 1** al present plec de prescripcions tècniques.

3.4 – Metodologia de treball

S'utilitzaran metodologies de treball àgils, i com a marc de treball Scrum, que s'adapta a les necessitats de ICO praxis.

Es realitzaran *sprints* de màxim 3 setmanes de duració amb reunions setmanals de treball. Sempre que sigui possible s'escurçaran els *sprints* a 2 setmanes.

Al finalitzar cada *sprint* s'haurà d'entregar l'increment objectiu.

Sprint 1: Objectiu : Revisió guia amb idioma base. (pot ser català o castellà)

Sprint 2: Objectiu : Traducció guia

Sprint 3: Objectiu : Maquetació guies

Entre els sprints es realitzaran les corresponents reunions de revisió i reunions de retrospectiva per anar millorant el procés.

4- Requisits tècnics mínims

4.1 - Revisió Lingüística:

- La revisió lingüística haurà de realitzar-se emprant terminologia mèdica-oncohematològica prèviament validada i consensuada amb les responsables ICO de l'edició de la guia.
- En cap cas es podran realitzar canvis que suposin un canvi de significat de la frase o paràgraf.
- La terminologia emprada s'haurà d'anar emmagatzemant a un programa software específic per utilitzar-lo en futures guies i que d'aquesta manera la correcció sigui més fluida.
- Les responsables de l'ICO de l'edició de la guia han de poder tenir contacte directe amb la persona que estigui fent la revisió i treballar en equip.
- S'hauran d'utilitzar metodologies de control de qualitat que minimitzin els errors
- Es preveu una durada màxima de **3 setmanes** per l'entrega de la primera revisió a comptar des de l'entrega del primer esborrany. Aquesta durada es pot veure incrementada si la lingüista està a l'espera de respostes per part de les responsables de la guia o dels autors.
- Els materials seran propietat de l'ICO i en farà ús exclusiu. En cas de finalització del servei, l'adjudicatari es compromet a tornar els materials i a no fer-ne ús a partir d'aquell moment.



4.2 - Traducció:

- S'haurà de traduir de català a castellà i al contrari, emprant terminologia normativa.
- Només s'utilitzaran anglicismes si no existeix la paraula en català o castellà, o no s'utilitza habitualment en l'entorn de l'ICO.
- S'hauran d'utilitzar metodologies de control de qualitat que minimitzin els errors
- Es preveu una durada màxima de **3 setmanes** per a la traducció a comptar des l'entrega de la versió original validada.
- Els materials seran propietat de l'ICO i en farà ús exclusiu.

4.3 - Maquetació:

- S'hauran d'utilitzar les *guidelines* ICO ICS Praxis. (en annex)
- En format word o InDesign pel text i taules.
- Photoshop o Illustrator per les imatges.
- S'entregaran les versions final en pdf i word.
- Els originals també s'entregaran al finalitzar la maquetació.
- Les taules i el text hauran de ser en format accessible.
- S'hauran d'utilitzar metodologies de control de qualitat que minimitzin els errors
- Es preveu una durada màxima de **2 setmanes** per l'entrega de la 1a maqueta de les dues versions de la guia (en castellà i català).
- Els materials seran propietat de l'ICO i en farà ús exclusiu.

5. Necessitats específiques.

- Les responsables de les ICO ICS Praxis de l'ICO han de poder tenir contacte directe amb el maquetador/lingüista/traductor que està realitzant la tasca i treballar en equip.
- En cas d'errates el maquetador/a ha de tenir una capacitat de resposta de 24 h per solucionar l'errata.
- La durada màxim del procés de revisió, traducció i maquetació serà de 3 mesos millorable a la seva oferta pels licitadors. En cas de demora en qualsevol de les fases indicades (revisió lingüística, traducció o maquetació) l'ICO aplicarà una penalitat equivalent a un 10% del pressupost de l'encàrrec realitzat per cada setmana d'endarreriment. Sempre que les causes no siguin imputables a l'ICO o aliena al traductor/lingüista/maquetador.

Marta Fontanet Bassas
Servei de Farmàcia ICO

